

Appendix

著者	Juwana Hikmahanto
権利	Copyrights 日本貿易振興機構 (ジェトロ) アジア 経済研究所 / Institute of Developing Economies, Japan External Trade Organization (IDE-JETRO) http://www.ide.go.jp
journal or publication title	Dispute Resolution Process in Indonesia
volume	21
page range	102-124
year	2003
URL	http://hdl.handle.net/2344/00015021

Appendix
Unofficial Translation of Law No. 30 Year 1999

Law No. 30 Year 1999

CONCERNING
ARBITRATION AND ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION

WITH THE GRACE OF GOD ALMIGHTY

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Considering that:

- a. whereas, under prevailing regulations having the force of law, civil dispute resolution besides being submitted to the public courts also has the possibility of being submitted to arbitration and/ or alternative dispute resolution;
- b. whereas, the current regulations having the force of law applicable to dispute resolution by means of arbitration are no longer sufficient to address developments in the business world and law in general;
- c. whereas, based on the consideration specified in points a and b, above, it is necessary to stipulate and Act concerning Arbitration and Alternative Dispute Resolution

In View of:

1. article 5 paragraph (1) and article 20 paragraph (1) of the 1945 constitution;
2. basic Provisions of Judicial Authority Act (Law No. 14 of 1971 State Gazette Book Number 74 of 1970, Supplement Number 2951);

With the approval of

THE PEOPLE'S LEGISLATIVE ASSEMBLY OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

HAS DECIDED:

To promulgate this:

ARBITRATION and ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION ACT

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

Article 1

In this act following the terms have the following meanings:

- (1) Arbitration shall mean a mechanism of setting civil disputes outside the general courts based upon an arbitration agreement entered into writing by the disputing Parties;
- (2) Parties shall be legal entitles, based upon civil and/or public law;
- (3) Arbitration agreement shall mean a written agreement in the form of an arbitration clause entered into by the parties before a dispute arises, on a separate written arbitration agreement made by the parties after a dispute arises.
- (4) District Court shall mean the District Court having jurisdiction over the Respondent.
- (5) Claimant shall mean the party submitting the request for resolution of the dispute by arbitration.
- (6) Respondent shall mean the party opposing the Claimant in the resolution of the dispute by arbitration.
- (7) Arbitrator(s) (or arbitrator (s)) shall mean one or more person designated by the parties in dispute or appointed by the District Court of by an arbitration institution to render an award regarding the particular dispute submitted for resolution by arbitration.
- (8) Arbitration Institution shall mean a body designated by the parties in dispute to render an award with regard to a particular dispute. This institution may also give a binding opinion concerning a particular legal relationship where a dispute has not yet arisen.
- (9) International Arbitration Award shall mean awards handed down by an arbitration institution or individual arbitrator(s) outside the jurisdiction of the Republic of Indonesia, or an award by an arbitration institution of individual arbitrator(s) which under the provisions of Indonesian law are deemed to be International arbitration awards.
- (10) Alternative Dispute Resolution (or ADR) shall mean a mechanism for the resolution of disputes or differences of opinion through procedures agreed upon by the parties, i.e. resolution outside the courts by consultation, negotiation, mediation, conciliation, or expert assessment.

Article 2

This Act shall regulate the resolution of disputes or differences of opinion between parties having a particular legal relationship who have entered into an arbitration agreement which explicitly states that all disputes or differences of opinion arising or which may arise from such legal relationship will be resolved by arbitration or through alternative dispute resolution.

Article 3

The District Court shall have no jurisdiction to try disputes between parties bound by an arbitration agreement.

Article 4

- (1) In this event the parties have previously agreed that disputes between them are to be resolved through arbitration and have granted such authority, the arbitration are competent to determine in their award the rights and obligations of the parties if these matters are not regulated in their agreement.
- (2) The agreement to resolve disputes through arbitration , as specified in paragraph (1), shall be contained in a document signed by the parties.
- (3) In the event the agreement for resolution of disputes by arbitration is contained in an exchange of correspondence, including letters, telexes, telegrams faxes, e-mail, or any other form communication, the same shall be accompanied by a record of receipt of such correspondence by the parties.

Article 5

- (1) Only dispute of commercial nature, or those concerning rights which, under the law and regulations fall within the control of the disputing parties, may be settled through arbitration.
- (2) Dispute which may not be resolved by arbitration are disputes where according to regulations having the force of law no amicable settlement is possible.

CHAPTER II
ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION

Article 6

- (1) Dispute or differences of opinion that are not of a criminal nature may be resolved by the parties through Alternative Dispute Resolution (“ADR”) based on their good faith, by waiving such resolution by litigation in the District Court.
- (2) Resolution of disputes or differences of opinion through ADR, as contemplated in paragraph (1), shall be carried out through a direct meeting of the parties not later than fourteen (14) days and the outcome shall be set out in a written agreement.
- (3) In the event the dispute or difference of opinion cannot be resolved, as contemplated in paragraph (2), then by a written agreement of the parties may be resolved through the assistance of one or more expert advisors or mediator.
- (4) If the parties fail to reach an agreement as to the resolution of such dispute within fourteen (14) days with the assistance of one or more expert advisors or a mediator, or the mediator is not successful in reconciling the parties concerned, such parties may request an Arbitration or ADR Institution to appoint in a mediator.
- (5) After the appointment of the mediator by such arbitration or ADR institution, the mediation process shall be commenced within seven (7) days.
- (6) Efforts to resolve disputes or differences of opinion through mediation, as contemplated in paragraph (5), shall be undertaken in confidentiality. The settlement reached shall be set out in a written agreement, signed by all parties concerned, within thirty (30) days.
- (7) The written agreement of such resolution of the dispute or difference of opinion shall be final and binding on the parties concerned, shall be implemented in good faith, and shall be registered in the District Court within no more than thirty (30) days after it has been signed.
- (8) The agreement for resolution of the dispute or difference of opinion contemplated in paragraph (7) shall be completely implemented within no more than thirty (30) days after its registration.
- (9) If attempts to reach an amicable settlement, as contemplated in paragraphs (1) to (6), are unsuccessful, the parties, based on a written agreement, may submit the matter to resolution by an arbitration institution or ad-hoc arbitration.

CHAPTER III
CONDITIONS OF ARBITRATION, APPOINTMENT OF ARBITRATORS,
AND RIGHT OF REFUSAL

Part One
Conditions of Arbitration

Article 7

The parties may agree that a dispute which arises, or which may arise between them shall be resolved by arbitration.

Article 8

- (1) In the event that a dispute arises, the Claimant shall inform the Respondent by registered letter, telegram, telex, fax, e-mail, or by courier that the conditions for arbitration to be entered into by the Claimant and Respondent are applicable
- (2) The notification of Arbitration, as contemplated in paragraph (1), shall expressly state at least the following:
 - a. The names and addresses of the parties;
 - b. Reference to the applicable arbitration clause agreement;
 - c. The agreement or matter being the subject of the dispute.
 - d. The basis for the claim and the amount claimed, if any;
 - e. The method of resolution desired; and
 - f. The agreement entered into by the parties concerning the number of arbitrators or, if no such agreement has been entered into, the Claimant may propose the total number of arbitrators, provided such is an odd number.

Article 9

- (1) In the event the parties choose resolution of the dispute by arbitration after a dispute has arisen, their designation of arbitration as the means of resolution of such dispute to this must be given in a written agreement signed by the parties.
- (2) In the event the parties are unable to sign the written agreement as contemplated in paragraph (1), such written agreement must be drawn by a Notary in the form of a notarial deed.
- (3) The written agreement contemplated in paragraph (1) must contain:
 - a. The subject matter of the dispute;
 - b. The full names and addresses of residence of the parties;
 - c. The full name and place of residence of the arbitrator or arbitrators.
 - d. The place the arbitrator or arbitration panel will make their decision;
 - e. The full name of the secretary;
 - f. The period of in which the dispute shall be resolved;

- g. A statement of willingness by the arbitrator(s) and
 - h. A statement of willingness of the disputing parties that they will bear all costs necessary for the resolution or the dispute through arbitration.
- (4) A written agreement not containing the matters specified in paragraph (3) will be null and void.

Article 10

An arbitration agreement shall not become null or void under any of the following circumstances:

- a. the death of one of the parties;
- b. the bankruptcy of one of the parties;
- c. novation;
- d. the insolvency of the parties;
- e. inheritance;
- f. effectivity of requirements for the cancellation of the main agreement;
- g. if the implementation of the agreements is transferred to one or more third parties, with the consent of the parties, who made the agreement to arbitrate; or
- h. the expiration of voidance of the main contract.

Article 11

- (1) The existence of a written arbitration agreement shall eliminate the right of the parties to seek resolution of the dispute or difference of opinion contained in the agreement through the District Court.
- (2) The District Court shall refuse and not interfere in settlement of any dispute which has been determined by arbitration except in particular cases determined in this act.

Part Two Conditions of Appointment of Arbitrators

Article 12

- (1) The parties who may be appointed or designated as arbitrators must meet the following requirements:
 - a. Being authorized or competent to perform legal actions;
 - b. Being at least 35 years of age;
 - c. Having no family relationship by blood or marriage, to the third degree, with either of the disputing parties;

- d. Having no financial or other interest in the arbitration award; and
 - e. Having at least 15 years experience and active mastery in the field.
- (2) Judges, prosecutors, clerks of courts, and other government or court officials may not be appointed or designated as arbitrators.

Article 13

- (1) In the event the parties cannot reach agreement on the choice of arbitrators or no terms have been set concerning the appointment of arbitrators, the Chief Judge of District court shall be authorized to appoint the arbitrator or arbitration tribunal.
- (2) In an ad-hoc arbitration, where there is any disagreement between the parties with regard to the appointment of one or more arbitrators, the parties may request the Chief Judge of the District Court to appoint one or more arbitrators for resolution of such dispute.

Article 14

- (1) In the event the parties have agreed that a dispute arising shall be heard and decide upon by a sole arbitrator, the parties must endeavor to reach an agreement concerning the appointment of such sole arbitrator.
- (2) The Claimant shall propose to the Respondent, by registered letter, telegram, telex, e-mail or courier service, the name of person eligible to be appointed as sole arbitrator.
- (3) If the parties have not reached agreement as to the sole arbitrator within fourteen (14) days after the Respondent receives the Claimant's proposal contemplated in paragraph (2), then at the request of one of the parties, the Chief Judge of the District Court may appoint the sole arbitrator.
- (4) The Chief Judge of the District Court shall appoint a sole arbitrator from a list of names submitted by the parties or obtained from the arbitration organization or institution contemplated in Article 34, with due consideration of the recommendation of or objections to the person concerned submitted by the parties.

Article 15

- (1) The appointment of two arbitrators by the parties shall constitute authority to the two arbitrators to elect and appoint a third arbitrator.
- (2) The third arbitrator contemplated by paragraph (1) shall be appointed as the chair or the arbitration tribunal.
- (3) If within no more than thirty (30) days after notification is received by the Respondent as contemplated in Article 8 paragraph (1), one of the parties has failed to appoint a person as member of the arbitration panel, the arbitrator chosen

- by the other party shall act as sole arbitrator and his/her award shall be binding upon both parties.
- (4) In the event the two arbitrator appointed by the parties contemplated in paragraph (1) do not succeed in appointing a third arbitrator within fourteen (14) days after the last arbitrator was appointed, then at the request of one of the parties the Chief Judge of the District Court may appoint the third arbitrator.
 - (5) No attempt may be made by the Chief Judge of the District Court as contemplated in paragraph (4)

Article 16

- (1) An Arbitrator appointed or designated may accept or refuse the appointment of nomination.
- (2) The parties must be advised by the arbitrator(s), in writing of the acceptances or rejection of the appointment, as contemplated in paragraph (1) within fourteen (14) days from the date of the appointment or designation.

Article 17

- (1) By the appointment of one or more arbitrators by the parties in writing and the acceptance in writing of the appointment by the arbitrator(s), there is a civil contract between the appointing parties and the arbitrators accepting the appointment.
- (2) The appointment contemplated in paragraph (1) shall have the effect that the arbitrator or arbitrators will render an award fairly, justly, and in accordance with the prevailing stipulations (of law and contract), and the parties will accept such award as final and binding as mutually agreed.

Article 18

- (1) A prospective arbitrator asked by one of the parties to sit on the arbitration panel shall be obliged to advise the parties of any matter which could influence his independence or give rise to bias in the award to be rendered.
- (2) Anyone accepting an appointment as arbitrator as contemplated in paragraph (1) shall inform the parties of his appointment.

Article 19

- (1) In the event that arbitrator states his/her acceptance of the appointment or designation as contemplated in Article 16, the arbitrator concerned may not withdraw his/her acceptance except with the approval of the parties.

- (2) In the event the arbitrator contemplated in paragraph (1) who has accepted the appointment of designation, wishes to withdraw, such arbitrator shall submit a written request to the parties.
- (3) In the event the parties may consent to the request to withdraw contemplated in paragraph (2) the arbitrator concerned may be released from his/her duties as arbitrator.
- (4) In the event the request for withdrawal does not receive the consent of the parties the Chief Judge of the District Court may release such release of the arbitrator from his/her duties.

Article 20

In the event an arbitrator or arbitrators panel without valid reason, fails to render its an awards within the period specified, such arbitrator(s) may be ordered to pay to the parties compensation for the cost and losses caused by the delay.

Article 21

The arbitrator or arbitration tribunal may not be held legally responsible for any action taken during the proceedings to carry out the function of arbitrator or arbitration tribunal unless it is proved that there was a bad faith in the action.

Part Three Right of Refusal

Article 22

- (1) A demand for refusal may be submitted against an arbitrator if there is found sufficient cause and authentic evidence to give rise to do out that such arbitrator will not perform his/her duties independently or ell be biased rendering an award.
- (2) Request for refusal of an arbitrator may also be made if it is proven that there is any familial, financial, or employment relationship with one of the parties or its respective legal representatives.

Article 23

- (1) Application for refusal of an arbitrator appointed by the President of a District Court concerned.
- (2) Application for refusal of a sole arbitrator shall be submitted to the arbitrator concerned.
- (3) Application for refusal of a member of an arbitration tribunal shall be submitted to the arbitration tribunal concerned.

Article 24

- (1) An arbitrator who was not appointed by the Court may only be recessed for a reason which become known to the party applying for such refusal after the appointment of the arbitrator concerned.
- (2) An arbitrator appointed by the Court may only be refused for a reason which became known to the Court after acceptance of such appointment.
- (3) The party objecting to the appointment of an arbitrator made by the other party must submit its demand for refusal within fourteen (14) days after the appointment.
- (4) In the event that matters, as contemplated in Article 22 paragraph (1) and (2), become known at a later date, the request for refusal must be submitted not more than fourteen (14) days after such matters become known.
- (5) The demand for refusal must be submitted in writing either to the other party or to the arbitrator concerned, stating the reason for the demand.
- (6) In the event the demand for refusal submitted by one of the parties is consented to by the other party, the arbitrator concerned must resign and a replacement arbitrator shall be appointed in accordance with the procedures set out in this Act.

Article 25

- (1) In the event the request for refusal submitted by one of the parties is not consented to by the other party and the arbitrator concerned is unwilling to resign, the party concerned may submit its request for refusal to the Chief Judge of the District Court, whose decision on the matter shall bind the two parties, and shall not subject to appeal.
- (2) In the event the Chief Judge of the District Court decides that the request for refusal, contemplated in paragraph (1), is well founded, a replacement arbitrator shall be appointed in the manner applied to the appointment of the arbitrator to be replaced.
- (3) In the event the Chief Judge of the District Court rejects the demand for refusal, the arbitrator shall continue to perform his/her duties.

Article 26

- (1) An arbitrator's authority shall not nullified by the death of the arbitrator and the authority shall thereupon be continued by a successor arbitrator appointed in accordance with this Act.
- (2) An arbitrator may be dismissed from his/her mandate in the event that he/she is shown to be biased or demonstrates disgraceful conduct, which must be legally proven.
- (3) In the event that during hearing of the dispute an arbitrator dies is incapacitated, or resigns, and so is unable to meet his/her obligations, a replacement arbitrator shall be appointed in the manner applicable to the appointment of the arbitrator concerned.

- (4) In the event a sole arbitrator or the chair of the arbitration tribunal is replaced, all hearings previously held shall be repeated.
- (5) In the events a member of the arbitration tribunal replaced, the hearing or the dispute shall only be replaced among the arbitrators themselves.

CHAPTER IV PROCEDURES APPLICABLE BEFORE THE ARBITRATION TRIBUNAL

Part One Arbitration Procedures

Article 27

All hearings of arbitration disputes shall be closed to the public

Article 28

The language to be used in all arbitration proceedings is Indonesian, except with the consent of the arbitrator or arbitration tribunal, the parties may choose another language to be used.

Article 29

- (1) The parties in the dispute shall have the same right and opportunity to put forward their respective opinion.
- (2) The parties in dispute may be represented by counsel, pursuant to special power of attorney.

Article 30

Third parties outside the arbitration agreement may participate and joint themselves into the arbitral process, if they have related interests and their participation is agreed to by the parties in dispute and by the arbitration tribunal hearing the dispute.

Article 31

- (1) The parties are free to determine, in an explicit written agreement, the arbitration procedures to be applied in hearing the dispute, provided this does not conflict with the provisions of this Act.
- (2) In the event that the parties do not themselves determine the procedures to be applied, and the arbitrator or arbitration tribunal has been constituted in accordance with Articles 12,13,and 14, All disputes which have be so referred to the arbitrator or arbitration tribunal shall be heard and decide upon in accordance with the provisions in this Act.

- (3) In the event, the parties have chosen an arbitration contemplated in paragraph (1). The time frame and venue of the arbitration must be agreed upon, and if these have not been so determined by the parties, they shall be decided upon by the arbitrator or arbitration tribunal.

Article 32

- (1) At the request of one of parties, the arbitrator or arbitration tribunal may take a provisional award or other interlocutory decision to regulate the manner of running the examination of the dispute. Including decreeing a security attachment, ordering the deposit of goods with their parties, or the sale of perishable goods.
- (2) The period of implementation of the provisional award or other interlocutory decision contemplated in paragraph (1) shall not be counted into the period contemplated in Article 48.

Article 33

The arbitrator tribunal has the authority to extend its term of office if:

- (1) A request is made by one of the parties in specific special circumstances;
- (2) As result of a provisional award or other interlocutory ruling being made; or
- (3) It is deemed necessary by the arbitrator or arbitration tribunal in the interests of the hearing.

Article 34

- (1) Resolution of a dispute through arbitration may be referred to a national for international arbitration institution if so agreed upon by the parties.
- (2) Resolution of a dispute through arbitration institution as contemplated in paragraph (1) shall be done according to the rules and procedures of such designated, except to the otherwise agreed upon by the parties.

Article 35

The arbitrator or arbitration tribunal may order that any document or evidence be accompanied by a translation into such language as determined on by the arbitrator or arbitration tribunal.

Article 36

- (1) The arbitral hearings of the dispute shall be done by written documents
- (2) Verbal hearings may be conducted with the approval of the parties concerned or if necessary by the arbitrator or arbitration tribunal.

Article 37

- (1) Unless the parties have themselves determined the venue of the arbitration, the same shall be determined by the arbitrator or arbitration tribunal.

- (2) The arbitrator or arbitration tribunal may hear witness testimony or hold meetings, if deemed necessary, at a place or places outside the place where the arbitration is being held.
- (3) Examination of witness and expert witnesses before the arbitrator or arbitration tribunal shall be carried out in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure.
- (4) The arbitrator or arbitration tribunal may conduct examination of property in dispute, or some other matter connected with the dispute at the location of such property, if such is deemed necessary the parties shall be property summoned so that they may also be present at such examination.

Article 38

- (1) The Claimant shall submitted its statement claim to the arbitrator or arbitration tribunal within the period of time as determined by the arbitrator or arbitration tribunal.
- (2) The statement of claim shall contain at the least :
 - a. The full name and residence or domicile of the parties;
 - b. A short description of the dispute, accompanied by evidence; and
 - c. Clear contents of the claim being asserted.

Article 39

After receiving the statement of claim from the Claimant, the arbitrator or arbitration tribunal shall forward a copy of such claim to the Respondent, accompanied by an order that the Respondent must file its response in writing within period of not more than fourteen (14) days as from Respondent's receipt of the copy of Claimant's claim

Article 40

- (1) Immediately upon receipt of the response from the Respondent, the arbitrator or arbitration tribunal shall provide a copy of thereof to the Claimant.
- (2) At the same time, the arbitrator or arbitration tribunal shall order the parties or their representatives to appear in an arbitration hearing fixed for no more than fourteen (14) days from the issuance of the order.

Article 41

In the event that the respondent has not responded to Claimant's claim within the fourteen (14) days period contemplated in Article 39, the Respondent shall be summoned to a hearing pursuant to the provisions set out in Article 40 paragraph (2).

Article 42

- (1) In the response or no later than the first hearing Respondent may submit a counterclaim and the Claimant shall be given an opportunity to respond thereto.

- (2) Any counterclaim, as contemplated in paragraph (1), shall be heard and decided upon by the arbitrator or arbitration tribunal together with the main dispute.

Article 43

If on the day determined as contemplated in Article 40 paragraph (2) the Claimant for no good reason does not appear after being duly summoned, the statement of claim shall be declared null and void and the mandate of the arbitrator or arbitration tribunal deemed to have been complete.

Article 44

- (1) In on the day determined pursuant to Article 40 paragraph (2) the Respondent for no good reason does not appear, but has been duly summoned, the arbitrator or arbitration tribunal shall immediately summon the Respondent again.
- (2) If the Respondent for no good reason still does not appear at the hearing, within ten (10) days after receipt by it of the second summons, the hearing shall continue without the presence of the Respondent and the Claimant's claim shall be granted as a whole, unless the claim is unfounded or contrary to law.

Article 45

- (1) In the event that the parties appear on the day determined, the arbitrator or arbitration tribunal shall first endeavor to encourage an amicable settlement between the disputing parties.
- (2) In the event such attempt at amicable settlement, as contemplated in paragraph (1), is successful, the arbitrator or arbitration tribunal shall draw up a deed setting out such amicable settlement, which deed shall be binding on both parties to comply with the terms of such amicable settlement.

Article 46

- (1) The hearing(s) on the merits of the dispute shall proceed if the attempt at amicable settlement, as contemplated in Article 45 paragraph (1), should not prove successful.
- (2) The parties shall be afforded a final opportunity to explain in writing their respective positions, and to submit evidence deemed necessary to support such position, within such time limitation as shall be determined by the arbitrator or arbitration tribunal.
- (3) The arbitrator or arbitration tribunal shall be empowered to require the parties to provide such supplementary written submissions of explanations, documentary or other evidence as may be deemed necessary, within such time limitation as shall be determined by the arbitrator or arbitration tribunal.

Article 47

- (1) before there has been any response from Respondent, the Claimant shall be entitled to withdraw its request for dispute resolution by arbitration.
- (2) In the event that there has already been a response from the Respondent, an amendment or supplement to the Claimant's statement of claim shall be allowed only upon the consent of the Respondent, and any such amendment or supplement may only involve matters of fact and not the legal basis of the claim.

Article 48

- (1) The hearings on the dispute must be completed within not more than one hundred eighty (180) days from the formulation of the arbitral panel.
- (2) Such time limitation may be extended upon consent of the parties, if required in accordance with the provisions of Article 33 hereof

Part Two Witness and Expert Witnesses

Article 49

- (1) Upon the order of the arbitrator or arbitration tribunal or at the request of the parties, one or more witnesses or expert witnesses may be summoned to give testimony.
- (2) The costs of summoning such witnesses, or expert witnesses, and their travel expenses shall be borne by the party requesting such testimony.
- (3) Any such witnesses or expert witnesses shall testify upon oath, given prior to such testimony.

Article 50

- (1) The arbitrator or arbitration tribunal may request the assistance of one or more expert witnesses to provide a written report concerning any specific matter relating to the merits of the dispute.
- (2) The parties shall be required to provide all details of information that may be deemed necessary by such expert witnesses
- (3) The arbitrator or arbitration tribunal shall provide copies of any report provided by such expert witnesses to the parties, in order to allow the parties to respond in writing.
- (4) In the event that any matters opined upon by any such expert witness is insufficiently clear, upon request of either of the parties, such expert witness may be requested to give testimony in hearing before the arbitrator(s) and the parties, or their legal representatives.

Article 51

Minutes of the hearings, and examination of witnesses, shall be drawn up by a secretary and shall cover all activities in the examination and arbitration hearings.

CHAPTER V OPINION AND ARBITRAT AWARD

Article 52

The parties to an agreement have the right to request a binding opinion from an arbitration institution concerning any particular legal point or points contained in or concerning their agreement.

Article 53

No appeal whatsoever may be field against any binding opinion, as contemplated in Article 52.

Article 54

- (1) An arbitration award must contain:
 - a. A heading to the award containing the words “*Demi Keadilan berdasarkan Tuhan Yang Maha Esa*” (for the sake of Justice based on belief in Almighty God).
 - b. The full name and addresses of the disputing parties;
 - c. A brief description of the matter in dispute;
 - d. The respective position of each of the parties;
 - e. The full names and addresses of the arbitrators;
 - f. The considerations and conclusions of the arbitrator or arbitration tribunal concerning the dispute as a whole.
 - g. The opinion of each arbitrator in the event that there is any difference of opinion within the arbitration tribunal;
 - h. The order of the award;
 - i. The place and date of the award; and
 - j. The signature(s) of the arbitrator or arbitration tribunal.
- (2) The effectivity of the award shall not be frustrated by the failure of one arbitrator (where there are three) if such failure to sign is caused by illness or demise of such non-signing arbitrator.
- (3) The reason for the failure of such arbitrator to sign is as contemplated in paragraph (2), must be set out in the award.
- (4) The award shall state a time limitation within which the award must be implemented.

Article 55

When the examination of the dispute is complete the hearing shall be concluded and a date shall be fixed for the rendering of the arbitration award.

Article 56

- (1) The arbitrator or arbitration tribunal shall render its decision based upon the relevant provisions of law, or based upon justice and fairness.
- (2) The parties are entitled to designate the choice of law to be applied to the resolution of disputes which may arise, or which have arisen, between or among them.

Article 57

The award shall be rendered not later than thirty (30) days after the conclusion of hearings.

Article 58

Within not more than fourteen (14) days after receipt of the award, the parties may submit a request to the arbitrator or arbitration tribunal to correct any administrative errors and/or to make additions or deletions to the award in a matter claimed has not been dealt with such award.

CHAPTER VI ENFORCEMENT OF THE ARBITRATION AWARD

Part One Domestic Arbitration

Article 59

- (1) Within thirty (30) days the date the arbitral award is rendered, the original or an authentic copy of the award shall be submitted or registration to the Clerk of the District Court by the arbitrator(s) or legal representatives of the arbitrator(s).
- (2) The submission and registration, as contemplated in paragraph (1), shall be carried out by recording and signature at the end, or on the margin, of the award by the Clerk of the District Court and by the arbitrator or his/her representatives and, such submission shall constitute a deed of registration.
- (3) The arbitrator(s) or legal representative(s) shall deliver the original, or authentic copy, of award and of the instrument of appointment of such arbitrator(s) to the Clerk of the District Court.
- (4) Failure to comply with the requirements set out in paragraph (1) above shall render the arbitration award unenforceable.
- (5) All costs connected with the making of deed of registration shall be borne by the parties.

Article 60

The arbitration award shall be final and binding upon both parties to the dispute.

Article 61

In the event that the parties voluntarily to implement the arbitration award, the award may be enforced on the basis of an order from the Chief Judge of the District Court at the request of one of the parties to the dispute.

Article 62

- (1) The order referred to in Article 61 shall be issued not later than thirty (30) days after an application for execution of the award is submitted to the Clerk to the District Court.
- (2) Prior to issuance of the order of execution, the Chief Judge of the District Court contemplated in paragraph (1) shall examine whether the arbitration award fulfills the requirements set out in Articles 4 and 5, and is not in conflict with public morality or order.
- (3) In the event the arbitration award does not meet the requirements set out in paragraph (2) above, the Chief Judge of the District Court shall reject the request for execution and shall not order such execution and they shall be no recourse whatsoever to the judgment of the Chief Judge of the District Court.
- (4) The Chief Judge of District Court shall not examine the substantive reasons or consideration upon which the arbitration award was based.

Article 63

The order of the Chief Judge of the District Court shall be set out in writing upon the original text and authentic copy of the arbitration award.

Article 64

An arbitration award bearing an order of execution from the Chief Judge of the District Court shall be enforced in accordance with provisions on execution of judgment in civil cases which are final and binding.

Part Two International Arbitration

Article 65

The District Court of Central Jakarta shall be the court vested with the authority to handle letters of the recognition and enforcement of International Arbitration Award.

Article 66

International Arbitration Awards will only be recognize and may only be enforced within the jurisdiction of the Republic of Indonesia if they fulfill the following requirements:

- a. The International Arbitration Award must have been rendered by an arbitrator or arbitration tribunal in a country which, together with the Republic of Indonesia is a party to bilateral or multilateral treaty on the recognition and enforcement of International Arbitration Awards.
- b. International Arbitration Awards, as contemplated in Item (a), above are limited to award which under the provisions of Indonesian law, fall within the scope of commercial law.
- c. International Arbitration Awards, as contemplated in Item (a) above, may only be enforced in Indonesia if they do not violate such order.
- d. An International Arbitration Award may be enforced in Indonesia only after obtaining an order of Exequatur from the Chief Judge of the District Court of Central Jakarta.
- e. An International Arbitration Award, as contemplated in item (a), in which the Republic of Indonesia is one of the parties to the dispute, may only be enforced after obtaining an order of Exequatur from the Supreme Court of the Republic of Indonesia, which order is then delegated to the District Court of Central Jakarta for execution.

Article 67

- (1) Application for enforcement of an International Arbitration Award shall be made after the award is submitted for registration to the Clerk to the District Court of Central Jakarta by the arbitrator(s) or the legal representatives thereof.
- (2) The submission of the file of the application for enforcement, as contemplated in paragraph (1) above, must be accompanied by:
 - a. the original text of the International Arbitration Award or a copy authenticated in accordance with the provisions on authentication of foreign documents, together with official translation of the text thereof into the Indonesian language;
 - b. the original text of the agreement which is the basis for the International Arbitration Award, or a copy authenticated in accordance with the provisions on authentication of foreign documents, together with an official translations of the text thereof into the Indonesian language;
 - c. a certification from the diplomatic representative of the Republic of Indonesia in the country in which the International Arbitration Award was rendered stating that such country and I the Republic of Indonesia are both bound by a bilateral or multilateral treaty on the recognition and implementation of International Arbitration Awards.

Article 68

- (1) No appeal to either the High Court of the Supreme Court may be lodged against a decision of the Chief Judge of the District Court, as contemplated in Article 66 (d), above recognizing and enforcing an International Arbitration Award
- (2) An appeal may be filled with the Supreme Court against a decision of the Chief Judge of the District Court contemplated in Article 66 (d) refusing to recognize and enforce an International Award.
- (3) The Supreme Court shall consider and rule upon appeal submitted to it, as contemplated in paragraph (2) above within a period of no more than ninety (90) days after the application for appeal has been received by the Supreme Court.
- (4) No appeal may be submitted against a decision of the Supreme Court, as contemplated in article 66 (e)

Article 69

- (1) After the Chief Judge of the District Court of Jakarta Pusat has issued a writ of execution, as contemplated in Article 64, further enforcement shall be delegated to the Chief Judge of the District Court having jurisdiction to enforce it.
- (2) An order of attachment may be made upon such assets and property of the party against whom the award was rendered as shall be requested in the application for such order.
- (3) The procedures for seizure and attachment in enforcement of the award shall follow the procedures therefore as set out in the Code of Civil Procedures.

CHAPTER VII ANNULMENT OF ARBITRATION AWARDS

Article 70

An application to annul an arbitration award may be made if any of the following conditions are alleged to exist:

- a. Letters or documents submitted the hearings are acknowledged to be false or forged or are declared to be forgeries after the award has been rendered;
- b. After the award has been rendered documents are founded which are the decisive in nature and which deliberately concealed by the opposing party;
or
- c. The award was rendered as a result of fraud committed by the one of the parties to the dispute

Article 71

An application for annulment of an arbitration award must be submitted in writing within not more than thirty (30) days from the date such arbitration award was submitted for registration to the Clerk to the District Court.

Article 72

- (1) An application for annulment for an arbitration award must be submitted to the Chief Judge of the applicable District Court.
- (2) If the application as contemplated in paragraph (1) above is granted the Chief Judge of the District Court shall determine further the consequences of the annulment of the whole, or a part, of the arbitration award.
- (3) The decision on the application for annulment shall be made by the Chief Judge of the District Court within not more than thirty (30) days from receipt of the aforesaid application.
- (4) An application for an appeal against the decision of the District Court may be made to the Supreme Court, which latter shall decide the matter as the court of final instance.
- (5) The Supreme Court shall consider and decides upon any such application to appeal, as contemplated in paragraph (4) above, within not more than thirty (30) days after such application to appeal is received by the Supreme Court.

CHAPTER VIII THE TERMINATION OF THE ARBITATOS MANDATE

Article 73

The mandate of the arbitrator(s) shall terminate under the following circumstances:

- a. An award has been rendered with the respect to the matters in dispute;
- b. The time limitation, as determined in the arbitration agreement, including any extension thereto agreed upon by the parties, has expired; or
- c. The parties mutually agree to rescind the arbitrators' appointment

Article 74

- (1) The death of one of the parties shall not cause the mandate of the arbitrators to terminate
- (2) The term of the mandate of the arbitrator as contemplated in Article 48, may be postponed for a period of not greater than sixty(60) days from the death of one of the parties.

Article 75

- (1) In the event that one of the arbitrators passes away, or demand for refusal or dismissal of one or ore arbitrators is granted the parties must appoint a replacement arbitrator
- (2) If the parties are unable to reach an agreement as to the appointment of the replacement arbitrator, as contemplated in paragraph (1) above, within thirty (30) the Chief Judge of District Court shall add the request of the interested party, appoint one or more replacement arbitrators.
- (3) The replacement of arbitrators shall have the duty to continue the resolution of the dispute concerned based on the most recent conclusion drawn.

CHAPTER IX ARBITRATION FEES

Article 76

- (1) The arbitrators shall determine the arbitration fee
- (2) The fee contemplated in paragraph (1) above, shall include:
 - a. The arbitrators honoraria;
 - b. Travel expenses and other costs incurred by the arbitrators;
 - c. The costs of witnesses and Expert witnesses require in the hearing of the dispute; and
 - d. Administrative costs

Article 77

- (1) The arbitration shall be charged to the losing party
- (2) In the event that is claimed is only partially granted, the arbitration fees shall be charged to the parties equally

CHAPTER 10 TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 78

Disputes which have already being submitted to an arbitrator or arbitration tribunal by the time this Act come into effect, but for which no hearings have as yet been held, shall be resolved based upon the provision of this Act.

Article 79

Dispute which have already being submitted to an arbitrator or arbitration tribunal by the time this Act come into effect, but for which no award has as yet been rendered, shall be resolved based upon the laws and regulation prevailing prior to the enactment hereof.

Article 80

Disputes with respect to which an award has already been rendered by the time this Act comes into effect, which award have been invested with permanent legal force, shall be implemented based upon the provisions of this Act.

CHAPTER XI CLOSING PROVISIONS

Article 81

Upon the coming into effect of this Act. Article 615 through 651 of the Civil Procedure Rules (Reglemenn Acara Perdata (Reglemen of the Rechtsvordering), Staatsblad 1847:52), Article 337 of the Renewed Indonesian Rules (Reglemen Indonesia Yang Diperbaharui (Het Herziene Indonesisch Reglemen, Staatsblad 1941:44), and Article 705 of the Procedural Rules for Areas Outside Java and Madura (Reglemen Acara untuk Daerah Luar Jawa dan Madura (Rchstrereglemen Buitengewesten, Staatsblad 1927: 227) are declared null and void.

Article 82

This Act shall come into effect as of the death of its promulgation.

For public notice, it is ordered that the enactment of this Act be announced in the State Gazette of the Republic of Indonesia.

Done in Jakarta
On August 12th 1999
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

- signed -

BACHRUDIN JUSUF HABIBIE

Enacted in Jakarta
On 12th August 1999

MINISTER OF STATE FOR THE STATE SECRETARIATE
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

- signed -
MULADI

STATE GAZETTE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA 1999 No. 138